

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos – DIEPE

Año 2020

**PROGRAMA IDIOMA FRANCÉS
(REQUISITO OBLIGATORIO)**

FACULTAD DE HUMANIDADES

Carreras: Profesorados y Licenciaturas en Geografía, Letras, Historia y Filosofía

FACULTAD DE LENGUAS

Carreras: Profesorado y Traductorado en Inglés

FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES

Carreras: Abogacía, Sociología, Licenciatura y Profesorado en Comunicación Social

EQUIPO DE CÁTEDRA

Mg. Gabriela PUJOL, Profesora Adjunta - [gapujol@gmail.com]

Prof. Florencia DI COLANTONIO, Auxiliar docente- [flordico@gmail.com]

1. FUNDAMENTACIÓN

La lengua francesa constituye la novena lengua más hablada en el mundo y posee el status de lengua oficial en 80 Estados y gobiernos. Es, además, una lengua viva de fecunda producción cultural y científica que expresa la riqueza y la diversidad intelectual del mundo francófono, en el que se encuentran numerosos centros académicos de renombre. En este contexto, las producciones en lengua francesa adquieren una gran presencia y un innegable prestigio internacional.

En nuestro país, la influencia de pensadores francófonos de diversas disciplinas ha marcado el desarrollo académico y científico argentino que se ha mostrado particularmente francófilo. En efecto, las corrientes teóricas desarrolladas por referentes de lengua francesa han constituido el fundamento ideológico y epistemológico al momento de creación de las universidades argentinas y del ulterior despliegue disciplinar a nivel local.

En el contexto actual de globalización, la circulación de producciones científicas no remiten exclusivamente a textos escritos sino que existen otros soportes de instituciones académicas reconocidas disponibles en la web, como videos o podcasts. De este modo se vuelve necesario no sólo leer en una lengua extranjera sino también comprender el discurso oral científico académico. Habilidades tales como la comprensión del discurso científico escrito y oral en idioma francés -lengua y cultura de enorme vitalidad-, proporcionarán entonces al estudiante universitario herramientas para cuestionar y

profundizar su campo de estudio y enriquecer su visión del mundo y de las culturas.

2. OBJETIVOS

Objetivos generales

- Desarrollar una competencia de lectura de textos específicos relacionados con las disciplinas de las carreras de los estudiantes.
- Desarrollar una mínima competencia en audición/producción oral del discurso académico, suficiente para dar cuenta de las líneas principales de un estudio, teoría, etc.
- Descubrir y reflexionar sobre particularidades culturales de Francia y de otros países franco-hablantes.

Objetivos específicos

- Adquirir elementos lingüísticos (léxicos, morfológicos, sintácticos y discursivos) suficientes para:
 - desarrollar estrategias de lectura, en particular estrategias meta-discursivas,
 - desarrollar estrategias de comprensión/producción del oral académico,
 - contrastar los registros y usos orales y escritos del francés cotidiano y del francés académico,
 - ampliar, de manera autónoma, la competencia lingüística.
- Utilizar indicios textuales y para-textuales para movilizar estrategias de lectura eficaces.
- Recurrir a los conocimientos de la disciplina, del funcionamiento de los textos y discursos y conocimientos generales para interpretar un texto.
- Adquirir conocimientos sobre las diversas culturas de habla francesa (francofonía) que permitan interpretar discursos en su contexto socio-cultural.
- Integrar la actividad de lectura en una tarea más amplia insertada en el ámbito universitario (otras cátedras de la carrera, centro de estudiantes) o extra- universitario (actividad de extensión institucional o no).
- Desarrollar una competencia de comunicación oral básica, pero suficiente para comprender y usar expresiones familiares cotidianas y elaborar enunciados simples en situaciones concretas; integrar esos saberes a tareas de audición/producción del discurso científico oral.
- Comprender que cada idioma posee una manera propia de representar el mundo y que para ello utiliza expresiones lingüísticas particulares, por lo tanto, no existe equivalencia entre palabras ("traducción literal") sino entre representaciones mentales similares, pero no idénticas.

Nota: en contexto de ASPO por Covid 19, la cátedra prioriza los contenidos mínimos de la asignatura, es decir el enfoque en la lectura de textos de especialidad. Entendemos que en el contexto de virtualidad de la cursada, no se ofrecen las condiciones adecuadas para continuar con la propuesta de producción oral.

3. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES

Proponemos una metodología de enseñanza-aprendizaje en la que se articulan actividades de lectura de textos científico-académicos, de comprensión y exposición oral del discurso académico y de comprensión/producción oral del francés coloquial; en cada unidad, este conjunto de tareas relacionadas con una misma temática científica o con determinado tipo de recursos lingüísticos permitirán al estudiante :

- Las actividades de **lectura de textos científico-académicos** en idioma francés se basan en el reconocimiento de los diferentes elementos del código lingüístico escrito y en actividades de inferencia de sentido/significados. Las técnicas de lectura proporcionadas por las docentes serán utilizadas por los estudiantes según estrategias personales de comprensión lectora, con la finalidad de darle un significado a lo leído. Estas actividades guiarán al estudiante a descubrir por sí mismo el tema de texto, la organización del discurso, el significado del vocabulario, etc. Realizarán también tareas de lectura interactiva en la web.
- Las actividades de **exposición oral** en idioma francés serán una continuación de la lectura de un texto académico: a partir de dicha lectura y de “grillas lingüístico-conceptuales” (construidas en clase y disponibles en la bibliografía específica), los estudiantes prepararán por escrito, en idioma francés, una exposición oral y finalmente expondrán ese trabajo en la clase ante sus pares. La expresión oral académica permitirá además registrar en la memoria a largo plazo los elementos lingüísticos previamente reconocidos durante la lectura. Las actividades de **audición/escucha del oral científico-académico** serán, dependiendo de cada caso, un disparador y/o una introducción a la lectura de un determinado tema, o bien una re- utilización de recursos lingüísticos. Así, los inputs oral y escrito se reforzarán mutuamente en el aprendizaje del idioma.
- Teniendo en cuenta que todo idioma es oral esencialmente, las actividades de **comprensión/producción oral del francés coloquial** constituyen un elemento de referencia para que los estudiantes puedan construir una representación rica y coherente de la lengua. La comparación constante entre los registros oral coloquial y escrito académico incentivarán la reflexión sobre el uso del idioma y el valor discursivo de los diferentes elementos lingüísticos. En cada unidad las actividades de oral coloquial, que se propondrán previamente a las relacionadas con el francés académico, se realizarán mediante interacciones orales en la clase (docente-alumno y entre pares), actividad que apelará a estrategias de aprendizaje de cada estudiante; fuera de clase, las actividades lingüísticas propuestas en la plataforma PEDCO ayudarán al estudiante a reforzar aprendizajes, o a desarrollar estrategias de auto-aprendizaje.

Situándonos en una perspectiva intercultural, intentaremos que el estudiante se involucre en una reflexión sobre las relaciones entre su propia cultura y la de Francia y de otros países franco-hablantes.

Se utilizará la plataforma PEDCO para favorecer la autonomía de aprendizaje y mayor seguridad en el uso de la lengua.

4. CRÉDITO HORARIO

El cursado de la asignatura se realiza en dos clases teórico-prácticas semanales de 3 hs cada una (196 horas anuales). En el contexto de aislamiento social y obligatorio debido a la pandemia del Covid-19, los encuentros son virtuales vía meet.

	NEUQUÉN	FISKE MENUCO
Horario de cursada	lunes y miércoles de 14 a 17 hs.	martes y jueves de 14 a 17 hs
Horarios de consulta	Prof. Pujol Lunes y miércoles de 13 a 14 hs.	Prof. Di Colantonio Martes de 13 a 14 hs.

5. MATERIALES DE CÁTEDRA

- ✓ textos escritos de la especialidad disciplinar de los estudiantes, en soporte papel o electrónico acompañados de guías de lectura y de ejercitación lingüística;
- ✓ páginas seleccionadas del manual *Cosmopolite A1*, para la enseñanza del francés coloquial;
- ✓ páginas seleccionadas de los manuales de ejercicios *Grammaire Progressive du Français*, niveau débutant et niveau intermédiaire. CLE International.
- ✓ manual para la enseñanza del francés académico-científico oral *Français Scientifique oral à l'université. Sciences Humaines et Sociales, niveau débutant*. Acuña T. (2018).
- ✓ material audio y material audio-visual, en particular videos científico-académicos producidos por instituciones universitarias o centros de investigación acreditados institucionalmente;
- ✓ páginas web extraídas de sitios pedagógicos, didactizadas por la cátedra, para ejercitación lingüística interactiva en autonomía;
- ✓ animaciones en Power Point elaboradas por la cátedra, u otras;
- ✓ diccionarios en en soporte electrónico y papel.
- ✓ Acuña T. *Una gramática del francés para el lector hispanohablante*. Editorial Educo, Neuquén, 2009.

Recursos digitales

- ✓ Plataforma Pedco, aula virtual de la cátedra
- ✓ Grupo cerrado de Facebook FRANCÉS UNCO FISKE 2020 y FRANCÉS UNCO NEUQUÉN 2020. Este espacio nos permite agilizar la comunicación y los intercambios entre el equipo docente y los alumnos, sobre todo cuando Pedco presenta problemas de conexión.

Contenidos de aprendizaje

CONTENIDOS DE APRENDIZAJE RELACIONADOS CON LA LECTURA: PRESENTACIÓN GENERAL

Los contenidos de aprendizaje presentan una progresión que articula:

- ✓ elementos a nivel del discurso y del texto: géneros discursivos, tipos de secuencias textuales y funciones semántico-discursivas (cf. 5.1);
- ✓ elementos léxicos y gramaticales (cf. 5.2);
- ✓ técnicas de lectura (cf. 5.3).
- ✓ técnicas de comprensión del discurso oral (cf. 5.4).

Articulación de los siguientes elementos textuales y discursivos:

- ✓ Géneros discursivos pedagógicos, científicos y de divulgación escritos y orales: catálogos, página de inicio en internet, artículo de manual didáctico en soporte papel o electrónico, artículo científico, exposición científica en soporte video, conferencia, clases magistrales.
- ✓ Secuencias textuales descriptivas, expositivo-explicativas, narrativas y argumentativas, escritas y orales.
- ✓ Funciones semántico-discursivas en relación con el léxico transdisciplinario: discurso académico y científico relacionado con las funciones: nombrar y definir conceptos, describir datos o fenómenos, explicar principios, modelos, procesos y evoluciones, comparar, dar causas y efectos, narrar, dar argumentos, organizar un discurso, anunciar las principales líneas de un estudio, analizar datos o fenómenos, expresar necesidad, probabilidad o certeza, expresar un punto de vista, remitir a otros trabajos, dar cuenta de resultados, etc.
- ✓ Textos más previsibles a menos previsibles en cuanto al contenido referencial.
- ✓ Textos menos complejos a textos más complejos en cuanto a los fenómenos de coherencia y de cohesión.
- ✓ Graduación en la presentación de textos en los cuales la distancia del enunciador y su enunciado es cada vez más reducida (modalización).

- ✓ Graduación en la presentación de textos en los cuales la alusión del enunciador a su interlocutor es cada vez más evidente.
- ✓ Textos homogéneos -en los cuales el autor toma a cargo la totalidad del enunciado- a textos de más en más heterogéneos -con pluralidad de voces (discurso directo, indirecto, heterogeneidad anónima)

Integración de los contenidos léxicos y gramaticales con funciones semántico-discursivas:

- ✓ Léxico general, léxico académico transdisciplinar y léxico de la especialidad.
- ✓ Contenidos sintáctico-morfológicos y prosódicos, fonémicos-ortográficos.

Técnicas de lectura:

- ✓ Lectura global, lectura selectiva, lectura integral lineal, inferencia del significado de las palabras, elaboración de paráfrasis, reconstrucción de redes cohesivas anafóricas/catafóricas, de cadenas causales, jerarquización de la información, etc.
- ✓ Uso del diccionario, complementado con estrategias de inferencia del significado de palabras en su contexto.
- ✓ Objetivos de lectura diversificados en función de una tarea específica, por ej., elaborar y comunicar a partir de la lectura de un texto: el resumen del texto según diferentes criterios (temático, discursivo), comparación y/o contraste de conceptos, explicitación de la posición de varios autores sobre un mismo tema, ampliación de un concepto o de la información sobre determinado tema, etc.

Técnicas de audición/escucha:

- ✓ Escucha global, extracción de indicios prosódicos y léxicos. Escucha selectiva, escucha integral de breves pasajes de un video institucional.

Contenidos de aprendizaje: presentación detallada

Unidad 1

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral):

Catálogos en soporte papel y electrónico: enumeraciones. El grupo nominal, artículos, nombres “transparentes”, sufijos nominales y adjetivales.

Audición/escucha: escucha selectiva: saludo del disertante (web).

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas: Saludar, presentarse, deletrear, diferenciar situaciones de uso de “tu/vous”.

Léxico y Gramática: Los saludos. Números de 1 a 20. Léxico de objetos de la clase, de útiles

escolares. La francofonía: diversos países. Presentación a través de *c'est*. Verbos del 1^{er} grupo en presente. Pronombres personales je/tu/vous. Artículos indefinidos. Números de 1 a 20.

Prosodia y pronunciación: Panorama general de la prosodia, la fonética y la fonología de la lengua francesa: grupo rítmico y acento. Relación grafema y sonido. Raíz léxica y grupos consonánticos similares al español (palabras “transparentes”: *français, monde, restaurant, pharmacie*, etc.). Conversión grafema => fonema: consonantes y vocales finales. u (*tu*)=> [y], ou (*vous*) => [u].

Unidad 2

A. Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral):

Textos informativos breves: catálogos. La explicación-narración: serie de hechos con jerarquía causal y cronológica; antecedentes científicos y académicos de autores. Técnicas y estrategias de lectura, la lectura global: búsqueda de indicios tipográficos, léxicos y discursivos, relación imagen-texto. Lectura integral. Uso del diccionario. “Faux-amis”. La oración simple no-marcada y marcada, principio del orden de palabras en francés y su consecuencia en las estrategias de lectura. Pronombres deícticos *il/elle*, pronombres demostrativos anafóricos y estrategias de lectura asociadas.

Audición/escucha: escucha selectiva: auto-presentación de un disertante (web). **Exposición oral:** presentarse a sí mismo dando información sobre la propia actividad académica. Presentar a un autor.

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas. Pedir y dar informaciones sobre las personas (edad, nacionalidad, profesiones, estado civil), hablar de sus gustos y de su personalidad. Hacer la propia presentación en ámbito académico. Expresar objetivos (*pour* + infinitivo). Contar hasta 100. Comprender enunciados simples relacionados con la identidad, los gustos y el carácter.

Léxico y gramática. La identidad: nacionalidad, edad, profesión, oficio u ocupación, estudios, estado civil. Dirección, teléfono. Léxico de gustos e intereses, en particular en el marco de los estudios universitarios. Números de 21 a 100. Pronombres personales en 3ra persona. Verbos *être/avoir* y del 1^{er} grupo en presente. Verbo *s'appeler*. *C'est* (presentación) ; *il / elle est* (+ nacionalidad, profesión). Adjetivos posesivos : *mon/ton/votre*. Adjetivos de nacionalidad. La interrogación: *Comment s'appelle ...?, Quel âge/ quelle est ...?, Que + phrase ? Qu'est-ce que + phrase? Qui s'appelle ...?*

Prosodia y pronunciación. Las oraciones interrogativas. Oposición masculino/femenino en adjetivos. Las vocales nasales, su sonido y su articulación: [ɔ̃] [ɑ̃] [ɛ̃] y orales [œ] [ɛ] [o] Conversión grafema => fonema: grafías *on/om (nom, prénom)* => [ɔ̃]; *an, en (bâtiment, dans)*

=>[ɑ̃]; *in* (argentin) => [ɛ̃], *eur (chanteur)* => [œ], *ai (français)* => [ɛ]; *au (restaurant)* => [o].

Unidad 3

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral)

El discurso científico y sus géneros orales y escritos; diferencias entre el discurso de divulgación y el discurso didáctico, finalidades. Textos descriptivo-explicativos, definiciones. Lectura global, lectura integral. Introducción al léxico académico transdisciplinario y la polisemia. Estructura lingüística de las definiciones y expresiones formulaicas (ej.: *peut être considéré comme/désigne*, etc.). Uso del diccionario y contextualización discursiva. Raíz léxica de palabras plenas, su vinculación con el castellano y otras lenguas romances. Afijos.

Audición/escucha selectiva e integral: el tema del video, definiciones, diferencias entre el escrito y el oral. **Exposición oral:** Presentar una temática y definir los conceptos principales de la misma.

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas. Describir el lugar de residencia: una ciudad o un barrio; describir y explicar un itinerario.

Léxico y gramática. La ciudad: barrios, negocios, edificios, servicios. Desplazarse en la ciudad, itinerarios. Números ordinales. Los “arrondissements” de París. Presente del verbo « vivre ». Verbos del 1er Grupo (*tourner, passer, traverser, prendre, continuer, arriver*), verbos del 3er grupo: « aller » y « prendre ». *Il y a, il n’y a pas de. Se trouver* (Ej.: *La boulangerie se trouve en face de ...*). Pronombre “on”. Preposiciones de lugar: *à* (+ nombre de ciudad), *près de, sur, dans*, etc. Adjetivos calificativos. Cuantificadores: *quelques/ beaucoup*. Interrogación: *Où?*

Prosodia y pronunciación. Las oraciones interrogativas (continuación). Sonido y articulación de las vocales: [ə] [e] [œ̃] [y] y de la consonante [ʁ]. Conversión grafema => fonema: grafía *e* (*le*) => [ə]; grafías *es/é* (*les, cinéma, agréable*) => [e]; grafía *u* (*une, sur*) => [y]; grafía *un* => [œ̃]; grafía *oi* (*moi, toi*) => [wa].

Unidad 4

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral)

Textos expositivo-explicativos (soporte papel o electrónico). La situación de enunciación. El esquema del texto. La causalidad implícita y explícita. Conectores de causalidad: *parce que, puisque* + oración, *par/en raison de, /grâce à* + nombre, etc. ; verbos : *conduire à, résulter de, découler, tenir à, ressortir de, provenir de*, etc. conectores retóricos: *d’abord, ensuite*, etc. Léxico transdisciplinario y léxico específico.

Audición/escucha selectiva e integral: el tema del video, explicación de un concepto. **Exposición oral:** Explicar un concepto definiéndolo y dando sus características principales. Léxico transdisciplinario: *Dans cet article il s’agit de/des/du/de l’* + nombre, *il est question de/des/du/de l’* + nombre; *X est constitué (e) par/consiste en/à*. Expresión de la causalidad.

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas: Hablar de gustos, intereses y de actividades en el tiempo libre. Justificar gustos y preferencias. Hablar de personas: carácter. Hablar del entorno.

Léxico y gramática. Léxico de la familia, del tiempo libre: deportes, actividades artísticas, pasatiempos, redes sociales. Expresión de gustos y preferencias (*aimer, adorer, détester*). Presente de verbos del 1^{er} grupo. Verbos del 3er. grupo: *faire, apprendre*. La negación verbal. Adjetivos posesivos. Conector de causa factual: *parce que* (*Je fais de la guitare parce que j'adore la musique*)

Prosodia y pronunciación. Grupos rítmicos y acentuación. Sonido y articulación de vocales [ɛ] [œ] [ø]. Conversión grafema => fonema: è (*père, mère*) => [ɛ]; eur (*soeur, acteur*) => [œ], eu (*peu*) => [ø]. El enunciado aseverativo: continuidad mayor y finalización.

Unidad 5

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral):

Textos expositivo-explicativos: efectos, implicancias, resultados, consecuencias de un hecho o un fenómeno histórico, social o cultural. Reconocimiento lingüístico de la expresión de la consecuencia: *de sorte que, si bien que, si/tant/tellement que ... , dès lors, en conséquence*, etc., verbos : *entraîner, provoquer, conduire à, amener à, avoir pour effet, déclencher, pousser, susciter, favoriser, affecter*, etc. Léxico interdisciplinario y léxico específico.

Audición/escucha selectiva e integral: explicación de un hecho o fenómeno, causas e implicancias.

Exposición oral: Explicar un hecho (histórico, social, etc.) y sus implicancias.

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas. Hablar de hábitos y actividades cotidianas. Expresar la hora, informar sobre frecuencia de acciones, hechos. Hablar sobre secuencias de acciones, sobre obligaciones cotidianas. Contrastar deseos y obligaciones.

Léxico y gramática. Léxico de las horas, momentos del día (*le matin, à midi, l'après-midi, le soir*), días de la semana. Actividades cotidianas: *se réveiller, se lever, se laver, se coucher, prendre le petit déjeuner, déjeuner, dîner, regarder la télé, jouer, lire, chercher sur internet*, etc. Verbos pronominales en presente. Verbos del 3er grupo en presente: *aller/sortir ; prendre, lire, courir*, etc., construcciones con el verbo *avoir* : *avoir rendez-vous/un cours*. Modalizaciones con verbos *devoir* + infinitivo y *vouloir* + infinitivo: *je veux aller au club mais dois aller chez le dentiste*. Adverbios y locuciones de frecuencia: *une, deux fois par semaine, parfois, souvent, jamais*. Conector de concesión: *mais*. Interrogación: *À quelle heure ...?, Quelle heure est-il? Combien de fois ...?* Introducción al *passé composé* con aux. *être: hier/avant-hier/la semaine dernière, je suis allé ...* El participio pasado de verbos en “er”.

Prosodia y pronunciación. Grupos rítmicos y liaison consonante vocal (*huit heures, six heures*, etc). Consonantes: [ʃ] [v] [z]. Conversión grafema => fonema: *ch* (*chez maman, se coucher, chanter*,

dimanche, chercher) => [ʃ]; *j (jour, jeudi, jouer, déjeuner)* => [ʒ]. El enunciado aseverativo: continuidad mayor y finalización

Unidad 6

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral):

La argumentación en el discurso: la tesis del autor y la justificación de sus argumentos a través de expresiones de causalidad (*car, puisque, parce que*). La tesis contraria y la expresión de la concesión (*pourtant, cependant, etc.*). Léxico transdisciplinario.

Lectura en la pantalla: relación usuario-página web. Catálogos electrónicos de publicaciones de la especialidad: catálogos de libros científicos.

Audición/escucha global, selectiva e integral. La conferencia: presentación del expositor por el coordinador de la mesa de trabajo; anuncio del tema y del plan de exposición por el conferencista.

Exposición oral. Presentar una obra científica: título, autor, editorial, fecha; tema del libro, objetivos y actividad intelectual principal del autor. Léxico transdisciplinario: *Cet ouvrage/ce livre s'intitule / porte pour titre ...; Cet ouvrage a été publié/ est paru; L'auteur/ auteure aborde la / le / l' / les ...; Cet ouvrage/ce livre porte sur la / le / l' / les ...; L'auteur cherche à/ tente de ; Il/elle s'interroge sur.../explique/formule/illustre le concept de .../ montre, pose le problème de la/ du/ de l' / des, analyse / étudie / examine ...*

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas Hablar del tiempo y del clima. Informarse sobre productos y compras. Comprar y vender. Opinar sobre modos de vestirse. Relatar en 1ra persona un hecho insólito.

Léxico y gramática. Léxico de la vestimenta y de objetos de uso corriente. Colores, medidas, material, precio de productos y artículos. Los meses del año, cumpleaños, estaciones del año. Adjetivos demostrativos. Género y número de adjetivos. Verbo “*prendre*”. Verbos impersonales: *il pleut, il fait beau*, etc. Passé composé con auxiliar “*être*” (*aller, sortir*, etc.) y con auxiliar “*avoir*” (*acheter, payer, prendre*). El participio pasado de verbos irregulares. Marcadores temporales: *Il y a un an, un mois*, etc. Interrogación: *Combien coûte ...? / C'est combien? en quelle taille/pointure?* Interrogación total: *Est-ce que* + oración.

Prosodia y pronunciación. Grupos rítmicos y liaison consonante/vocal. Oposición femenino/masculino en adjetivos. El enunciado aseverativo: continuidades mayor y menores y finalización.

Unidad 7

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral):

Catálogos electrónicos de revistas científicas. Lectura interactiva usuario-pantalla: navegación libre y navegación con finalidad. El artículo científico en las ciencias humanas y sociales, el artículo teórico: lectura global a partir de indicios (super-estructura señalada tipográficamente, palabras-clave, etc.).

Estructura del artículo científico: resumen, el cuerpo del artículo: introducción y tesis del autor, secciones, conclusión. Relación entre el resumen y las diferentes partes del artículo.

Audición/escucha global, selectiva e integral. La conferencia: localizar el tema de la exposición y sub-temas. **Exposición oral.** Presentar un artículo científico: anunciar el tema, la finalidad y la tesis del autor. Léxico transdisciplinario: *L'auteur se propose de/a pour but de*, etc. *L'auteur pose l'hypothèse que/avance l'argument/l'idée que/ soutient que ...*

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas Dar y solicitar información sobre comidas. Expresar cantidades. Desenvolverse en un restaurant. Elaborar un menú. Relatar en 3ra persona un hecho insólito

Léxico y gramática. Léxico de las comidas, alimentos y cantidades. Pronombres Complemento verbal directo. Futuro próximo. Partitivos. Passé composé con auxiliar *être* y con *avoir*.

Prosodia y pronunciación. Conversión grafema fonema: vocales nasales.

Unidad 8

A- Francés científico-académico (comprensión lectora y auditiva, expresión oral):

El artículo científico en las ciencias humanas y sociales (continuación). La línea argumentativa del autor: tomar posición, dar argumentos para sostenerla, convencer o persuadir, refutar, etc. Plantear premisas, desarrollar argumentos, dar una conclusión. Construcción del objeto de la argumentación.

Audición/escucha global, selectiva e integral. La conferencia: localizar la tesis del autor.

Exposición oral de la Introducción de un artículo científico: explicar la argumentación del autor utilizando el léxico transdisciplinario y de especialidad: *Il/elle s'appuie sur/ fournit des exemples sur, cherche à convaincre / critique et s'oppose à l'/ au/à la/ met en question le/ la / les*

/ remet en cause le/ la / les ... / dénonce et condamne .../ déplore/ se révolte contre ...

B- Francés cotidiano-coloquial

Funciones comunicativas Hablar de hechos pasados, de experiencias personales, de nuestras habilidades y competencias.

Léxico y gramática. Léxico de las historias de vida, de saberes y competencias. Pasado compuesto. Marcadores temporales del pasado: *en 1989, à 18 ans, pendant les vacances, dans les années 40, depuis le XIX^e siècle*. Adverbios ubicados entre el auxiliar y el participio pasado (*déjà, bien, mal, toujours, encore*). La negación en el passé composé. Verbos *savoir, connaître*. Modalización con *pouvoir + infinitivo* (posibilidad, aptitud o capacidad personal personal) : *je peux/je sais lire en français*. Condicional : *Je voudrais/ j'aimerais + infinitivo (j'aimerais apprendre à ...)*. Construcción : *Être doué pour ..*

Prosodia y pronunciación. La liaison en el passé composé: *ils ont parlé, ils sont partis*.

Contenidos lingüísticos propios del texto escrito

(distribuidos a lo largo de las diferentes unidades)

Participio pasado adjetival. Tiempos verbales del indicativo: imperfecto, futuro; presente y pasado del subjuntivo; condicional; su valor en el discurso: presente genérico y presente histórico; futuro tiempo de la narración, futuro histórico; *passé composé* como hecho puntual y avance en la trama narrativa; *passé simple* histórico, imparfait descriptivo e iterativo, con valor de hecho puntual accesorio en el relato; plus-que-parfait pasado en el pasado.

Aspecto del evento: *être en train de, continuer à, verbe + toujours, etc.*

El participio presente modificador del nombre y con valor causativo o consecutivo. El gerundio. La referenciación hacia el interior del texto: adjetivos y/o pronombres posesivos, demostrativos, relativos e indefinidos y nominalizaciones. La referenciación deíctica: pronombres personales, adverbios de tiempo y de lugar. Pronombre *on* y su uso en el discurso. Coherencia y cohesión.

Construcciones causativas: *faire + infinitivo*. *Faire* como verbo soporte.

Construcciones verbales impersonales y su función en el discurso.

La restricción (estructura *ne ... que*).

Expresión de la oposición (*tandis que, alors que, au contraire, par contre, se distinguer de, s'opposer à, s'écarter, l'écart, la différence, etc.*). Expresión de la concesión lógica, rectificativa y argumentativa (*malgré, en dépit de, en revanche, mais, certes ... mais, pourtant, cependant, toutefois, néanmoins, bien que, quoique, quel que soit, quand même, même si, etc.*).

La comparación: *plus/moins/aussi ... que, autant ... que, davantage, etc.* Características comunes (*ressembler à, se rapprocher de, faire penser à, évoquer, rappeler, etc.*; *à la manière de, en guise de, de la même façon que, de même que, par comparaison, en regard de, comme, analogue à, commun à, comparable, à l'égard de, vis-à-vis de, etc.*)

Subordinadas y circunstanciales (adjuntos) temporales : desarrollo temporal y relación entre eventos (*lorsque, quand, après avoir/être + participio pasado, avant de + infinitivo, etc.*), duración (*pendant, longtemps, lors de, etc.*), límite temporal (*depuis, il y a, jusqu'à, etc.*).

Expresiones hipotéticas (*si, sans, à moins que, sauf si, au cas où, etc.*). La focalización: la mise en relief (*c'est ... qui/c'est ... que*).

Modalización en el discurso: modalidad apreciativa (*il vaut mieux, c'est dommage, malheureusement, etc.*), modalidad epistémica (*probablement, il est probable, etc.*), modalidad deóntica (*il faut, il se doit de, etc.*).

La polifonía: el discurso referido (directo, indirecto, indirecto libre, etc.), las citas, el uso de comillas y su función en la argumentación.

Los organizadores del discurso y su función retórico-argumentativa: de orden (*d'abord, ensuite, enfin, etc.*); de contraste o alternativa (*d'une part ... d'autre part, soit ... soit, etc.*), de adición (*de plus, en outre, d'ailleurs, or,*

etc.), de reformulación o precisión (*c'est-à-dire, plutôt, autrement dit*, etc.), de conclusión (*donc, ainsi, bref, en résumé*, etc.), para introducir una prueba o refutación, un ejemplo.

2. BIBLIOGRAFIA BASICA

- Apuntes diseñados por la cátedra. Dossier 2020.
- Acuña T. (2018). *Français Scientifique oral à l'université. Sciences Humaines et Sociales, niveau débutant*, EDUCO.
- Acuña T., (2009), *Una gramática para el lector hispanohablante*, EDUCO, soporte CD.
- Hirschsprung N., Tricot T. *Cosmopolite A1, méthode de français*. Hachette, 2017.
- Diccionario francés-español de unas 40.000 palabras que atiende a la polisemia.
- Diccionarios electrónicos:
 - Centre National de la recherche inter-langues sur la signification en contexte CRISCO :
<https://crisco2.unicaen.fr/des/>
 - Sans argent: www.dictionnaire.sensagent.com,
 - Reverso : www.dictionnaire.reverso.net/francais-espagnol,
 - Larouse: www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol,
 - L'internaute: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr>.
- Diccionarios de conjugaciones verbales:
 - <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/conjugaison>, <http://www.conjuguetamere.com>.
 - <http://www.la-conjugaison.fr>,
 - <http://fr.wiktionary.org/wiki>.
- Catálogos electrónicos de publicaciones de la especialidad, publicaciones en versión electrónica:
 - <http://www.cairn.info/>,
 - <http://www.persee.fr/web/revues/home>,
 - <http://www.erudit.org/revue/>,
 - <http://www.openedition.org/8864?lang=fr>.
- Publicaciones de la especialidad en soporte electrónico y/o papel: Poétique, L'Histoire, Annales des Sciences sociales, Annales de la Géographie, Le français dans le monde, etc.
- Publicaciones de divulgación académica y de actualidad: Sciences Humaines, Le Monde Diplomatique, Le Courier de l'UNESCO, etc.

EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Importante:

Si bien la cátedra acepta alumnos de cualquier año de cursada, basándonos en la ordenanza N°0097/1990 donde se recomienda que los alumnos que asistan a los cursos de comprensión de textos en idiomas extranjeros tengan aprobado el 60% aproximadamente de las materias del plan de estudio, solicitamos a los alumnos de primer año consideren que los textos que abordamos en esta cátedra remiten a conocimientos disciplinares específicos y a un lenguaje académico que se suponen ya adquiridos.

El carácter teórico-práctico de las clases posibilita una acreditación "**POR PROMOCIÓN**". Para obtener la promoción los estudiantes deberán:

- ✓ asistir al 80 % de las clases;
- ✓ cumplimentar el 80% de los trabajos prácticos escritos y orales propuestos por la cátedra. Estos trabajos prácticos serán realizados por vía electrónica o en clase presencial (videoconferencia) y serán calificados como aprobado/no aprobado;
- ✓ se tomarán, además, dos evaluaciones parciales escritas y dos orales recuperables, que deberán ser aprobadas con 7 como nota mínima;

Los alumnos en calidad de **REGULARES** deberán:

- ✓ cumplimentar el 80% de los trabajos prácticos;
- ✓ aprobar 2 evaluaciones parciales escritas y 2 orales o sus respectivos recuperatorios con 4 como nota mínima.
- ✓ aprobar un examen final, con 4 como nota mínima.

PERÍODO DE COMPLEMENTACIÓN primero y segundo cuatrimestre:

Dado que la universidad y las distintas unidades académicas ha contemplado un período de complementación curricular, debido a las dificultades de los alumnos en el contexto de ASPO 2020, la cátedra ofrece dos instancias de recuperación a aquellos alumnos regulares que adeudan trabajos prácticos. Cada período de complementación inicia luego del cierre de cada cuatrimestre.

Los alumnos en condición de **LIBRES** deberán presentar sin excepción **15 días antes de la fecha de la mesa examinadora un trabajo escrito consignado previamente por el equipo de cátedra (gapujol@gmail.com)**.

La instancia de examen final consistirá en una prueba de comprensión escrita de un texto científico-académico y de exposición oral de dicho texto, que se aprobará con 4 (cuatro). La prueba de comprensión escrita se realizará en castellano y consistirá en elaborar un resumen temático y en responder a un cuestionario; en éstos se evaluará la fidelidad conceptual respecto al texto de base y la coherencia en la explicitación de los aspectos discursivos. En la prueba de exposición oral el estudiante deberá exponer en idioma francés el contenido principal del texto; en ella se evaluará el uso apropiado de los recursos lingüísticos.

Nota: en el contexto de ASPO por Covid 19, la cátedra adopta el protocolo de toma de exámenes virtuales de la Facultad de Lenguas.

Mg. Gabriela Pujol

Visado por Esp. Paola Formiga
Secretaría Académica - Facultad de Lenguas - UNCo